



乙年常年期第廿七主日

主曆二〇二四年十月六日

主日彌撒欄

進堂曲： 猶如橄欖枝

對經 F Lucien Deiss, CSSp

5̣ 6̣1̣ | 3̣ 1̣ 3̣ 5̣ 5̣ | 6̣ 6̣ 5̣ 3̣ | 2- | 3̣ 5̣ 3̣ | 2̣ 1̣ 6̣ 5̣ | 1- ||

猶如 橄欖圍繞著 上主的桌椅，天主的 子女在教 會。
詩節

5̣ 5̣ | 3̣ 2̣ 3̣ 4̣ | 2̣ 1̣ 3̣ 4̣ | 5- 5 | 6̣ 5̣ 6̣ | 5̣ 4̣ 3̣ 1̣ | 2- ||

敬畏 上主遵聖 道，乃真 福；他將要在 主前蒙寵 幸。
辛苦 耕耘乃真 福，他將收 穫；職分雖繁 樂在其 中。
鴻運 亨通滿家 園，上天賜 福；妻子生育 有如葡萄 樹。
圍繞 桌前眾子 女，將蒙祝 福；侍立在祢 面前如橄 欖。

讀經一：

恭讀創世紀 二，18~24

上主天主說：「人單獨生活不好，我要給他造一個與他相配的助手。」上主天主用土造了各種野獸，和天空中的各種飛鳥，帶牠們到人面前，看他怎樣一一命名；凡是人給生物所起的名字，就成了牠們的名字。於是人給各種牲畜、和天空中的各種飛鳥、各種野獸都起了名字，卻沒有找到一個與自己相稱的助手。上主天主使人熟睡，他就睡著了，上主取出了他的一根肋骨，又用肉補滿了原處。然後上主天主用那由人身上所取的肋骨，造成一個女人，領她到人面前，人就說：「這是我骨中之骨，肉中之肉！她將稱為『女人』，因為她是從男人身上取出來的。」因此，人應該離開自己的父母，與他的妻子結合，二人成為一體。
——上主的聖言。
答：感謝天主。

答唱詠： 詠一二七

答： D 4/4 姜震譜曲

0 5 5 3 2 1 | 1 - - 6 1 | 3 2 - 2 1 2 | 1 - - - ||

願我們的一 生，常蒙 上主 福 祐。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂
1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM
週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

領：

- 一、凡誠心誠意敬畏上主、遵行祂道路的人真是有福！
你吃雙手勤勞的果實，你必有福，萬事亨通！
- 二、你的妻子在你的內室，像結實纍纍的葡萄樹！
你的子女圍繞著餐桌，好像橄欖樹的嫩枝。
- 三、請看，敬畏上主的人，就有這樣好福氣！但願上主
從熙雍降福你，使你終身得享耶路撒冷的幸福。
- 四、願你看到兒孫滿堂，五世其昌，
並願天主的子民富強安康！

讀經二：

恭讀致希伯來人書 二，9~11

弟兄姊妹們：我們看見那位曾「一時遜於天使」的耶穌，由於所受的苦難和死亡，接受了尊貴和光榮的冠冕；這原是出於天主的恩寵，使祂為每個人嘗到死亡的滋味。其實，由於那做為萬物的終向和萬物根源的天主，願意領導許多兒女進入光榮中，也願意使那拯救眾子女的元首經歷苦難，成為完美無缺的，本是適當的。因為聖化者耶穌與被聖化者，都同出一源。所以祂稱他們為弟兄姊妹也不以為恥。
——上主的聖言。
答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4 姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：你們要以順服的心，接受那種在你們心裡的道，
因為它能拯救你們的靈魂。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

十，2~16

那時候，有些法利塞人前來試探耶穌，問祂說：「准許丈夫休妻嗎？」耶穌回答他們說：「梅瑟吩咐了你們什麼呢？」他們說：「梅瑟准許人寫了離婚書就可以休妻。」耶穌對他們說：「因為你們的心硬，他纔給你們寫下了這條法令。但是，從創造之初，天主就造了一男一女。因此，人要離開自己的父母，與他的妻子結合，二人成為一體。這樣，他們不再是兩個人，而是一體了。所以，天主所結合的，人不可拆散。」回到家裡，門徒又問祂這事，耶穌對他們說：「任何男人休妻而另娶的，就是犯姦淫，辜負妻子；若是妻子離棄丈夫而另嫁，也是犯姦淫。」

有人帶著一群小孩子來見耶穌，要祂撫摸他們；門徒卻斥責他們。耶穌看見了，就生氣，對他們說：「讓小孩子到我跟前來，不要阻止他們！因為天主的國，就是屬於這樣的人。我實在告訴你們：誰若是不像小孩子一樣接受天主的國，絕不能進去。」於是耶穌抱起小孩子來，給他們覆手，降福了他們。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 把我們連起來

E 3/4

3 3· 3 | 3 2 1 | 3 3· 3 | 3 2 1 | 2 2 2 | 2 1 2 |
主請 以 祢的愛 把我們 連起來，使我們 合而為
3 - - | 2 - - | 3 3· 3 | 3 2 1 | 3 3· 3 | 3 2 1
一。 主請 以 祢的愛 把我們 連起來，
2 2· 2 | 2 3 2 | 1 - - | 1 - - ||
使我們 合而為 一。

5 5 5 | 4 3 4 | 5 - - | 5 - - | 3 3 3 | 2 1 2 | 1 - - | 1 - - |
1. 只 有 一 個 天 主， 只 有 一 個 君 王，
2. 配 得 主 的 榮 耀， 因 祢 十 架 寶 血；
3. 我 們 是 主 的 兒 女， 我 們 是 祢 的 許 諾。

5 5 5 | 4 3 4 | 5 - - | 5 - - | 3 3 3 | 2 1 2 | 1 - - | 1 - - |
1. 只 有 一 個 身 體， 因 此 我 們 歌 唱。
2. 耶 穌 獲 得 勝 利： 我 們 得 到 自 由。
3. 我 們 是 祢 的 鍾 愛， 我 們 是 新 約 子 民。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體。

領主曲： 吾主至聖體

D 4/4

1 - 1 1 | 2 7 1 - | 3 - 3 3 | 4 2 3 - |
1、 吾 主 至 聖 體， 靈 魂 之 神 糧。
2、 帝 王 之 珍 席， 恩 惠 之 流 溢。
3、 吁 甘 飴 耶 穌， 可 愛 可 欽 崇。
4、 吁 可 愛 耶 穌， 辱 臨 我 心 中。

5 - i 6 | 5 - 4 3 | 4 - 3 - | 2 - - - |
1、 贖 罪 之 犧 牲， 無 玷 羔 羊。
2、 甘 飴 之 天 筵， 善 靈 飽 飫。
3、 惠 然 肯 降 來， 天 使 扈 從。
4、 爾 仁 慈 無 限， 愛 情 堪 頌。

5 - 6 5 | 5 3 4 - | 4 - 5 4 | 4 2 3 - |
1、 奧 蘊 之 瑪 納， 麵 酒 形 隱 藏。
2、 仁 愛 之 首 榜， 愛 情 之 表 記。
3、 尊 威 齊 隱 藏， 只 留 麵 酒 形。
4、 天 使 與 聖 人， 讚 頌 不 停 聲。

3 - 3 3 | 5 - 5 4 | 3 - 2 - | 1 - - - ||
1、 內 含 諸 神 味， 罪 人 得 嚐。
2、 防 罪 之 天 藥， 常 生 之 劑。
3、 恭 領 入 我 心， 歌 吟 歡 迎。
4、 罪 僕 當 知 恩， 感 謝 至 終。

出堂曲： 至聖瑪利亞

Eb 4/4

O DU FRÖHLICHE

5 - 6 - | 5· 4 3 4 | 5 - 6 - | 5· 4 3 - | 5 - 5 - | 6 - 7
至 聖 瑪 利 亞， 清 麗 淨 無 涯， 可 愛 可 敬
憂 苦 神 恩 加， 罪 人 投 翼 下， 童 貞 聖 母
i | 7 - 6 - | 5 - 0 0 | 2· 3 2 3 | 4· 5 4 - | 3· 4 3 4 |
瑪 利 亞！ 滿 被 聖 寵 馨 香 花， 卒 世 童 貞
瑪 利 亞！ 我 等 之 望 賜 仁 化， 潔 我 身 靈
5· 6 5 - | i 7 6 5 | i 6 5 4 | 3 - 2 - | 1 - 1 - ||
無 玷 瑕， 諸 寵 中 保， 普 施 主 恩 滿 天 下。
護 我 家， 玫 瑰 之 后， 佑 我 升 天 享 榮 華。

彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其
與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”
如需查詢，請聯繫李鳳珍姊妹：626-315-7177

心泉基信團為朱康民執事靈魂求早升天國、安息主懷。

沈志上、李鳳珍為朱康民執事求主賜靈魂永安、安息主懷、
得享天國福樂，並安慰其家人心靈。

王仁琴求主賜健康。

陳賀章、崔淑芳全家祈求仁慈的天主賜朱康民執事
安息主懷、天鄉永福，為張銘義姊和正暉兄，
求主恩祐平安健康聖愛。

張磊、王翠卿攜子女為朱康民執事求靈魂永安、天國永福。

張磊、王翠卿攜子女為葛寧意父親葛光燕（若瑟）
求靈魂永安、天國永福。

聖嬰基信團為朱康民執事求天國永福、靈魂永安，
也求天主聖神親自安慰傷心的家人。

王玉伯、譚瑞蘭為朱康民執事求主賜天鄉永福。

方紹堃、伍美美為朱康民執事求主恩賜靈魂永安、
享天國永福。

方蕙、方薇為朱康民執事求天鄉永福。

聖體聖血員為朱康民執事求靈魂安息、享天鄉永福。

心泉基信團為許雪桃的先生 **Luke Fan** 靈魂早升天國、
安息主懷。

聖心基信團追思朱康民執事，求安息主懷，天鄉永福。

聖心基信團追思樊道淳兄，求靈魂永安，天國永福。

許雪桃為親夫樊道淳求靈魂早日得享永遠的安息，
求主賜天堂榮福。

朱欽騎、朱欽國、朱欽航、陳龍、陳鳳、劉承基、劉芷彤、
康景峰、康景淵、康景宜求主恩賜二舅，朱康民執事，
天鄉永福。

朱芮禾、朱博文求主恩賜大叔叔，朱康民執事，天鄉永福。

朱芳儀、朱恆毅求主恩賜二伯伯，朱康民執事，天鄉永福。

朱正暉紀念舅舅張銘禮先生（聖名方濟各·沙勿略）
逝世卅三週年，求主恩賜天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜他們天堂永福。

連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，
求主賜他們天堂永福。

陳賀章、崔淑芳攜子女追思母親宋素珍（聖名瑪利亞）
及逝去的親人、祖先，求靈魂早日得享永遠的安息、
享天國永福。

安家姊妹們追思父親安廣、母親郭素卿，求主賜天鄉永福。

趙金潤、符曙新為王華琴阿姨（聖名瑪利亞）求主恩賜
靈魂永安、安享天國榮福。

于鄒月弟率子全家為先夫于有成百歲冥誕獻彌撒，
求主寬宥其在世罪愆、使其永享天福。

于鄒月弟為自己求健康、平安，求主恩祐。

葉家子女茵台、威揚、威玲、威康感懷追思
父親葉綺高 105 冥壽、母親葉黃惠珍 101 冥壽，
求主恩賜父母天堂永安永福。

戴銘全家為父親陳永年、母親戴菊寶（聖名 Theresa）
求主賜安息主懷、並得天鄉永福。

林志傑全家感恩謝主、求健康平安。

曹瑾齡為母親曹王美雲（聖名安娜）百日求安息主懷、
享天鄉永福。

張銘義帶領兒子朱正暉祈求天主恩賜夫君朱康民執事
安息主懷、天鄉永福。

黃亞妹、蔣傑璋祈求仁慈的天主引領朱康民執事的靈魂，
早日完成他的朝聖旅程，而進入永恆的國度，與天上
諸聖同享永遠的福樂，並安慰銘義姊和正暉兄，賜予
平安健康。

李偉中、姚淑芳為朱康民執事求安息主懷、永享天福。

張熙成、林芬蘭為朱執事求靈魂永安、永享天福及家人
身心靈平安健康。

陳淑謙、吳啟利為朱康民執事求安息主懷、永享天福。

聖詠團為朱康民執事求安息主懷、早登天國、天鄉永福，
也求天主安慰其家人、賜平安健康。

聖母軍曉明之星支團為朱康民執事求主恩賜靈魂永安、
安享天國榮福。

何京玉、喬麗姮全家求主恩賜朱執事安息主懷。

童利孝全家為朱康民執事求天國福樂，為張銘義姊求平安
健康，為朱正暉兄求聖寵聖愛。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求主賜他們天鄉永福。

趙儒民率子女追思趙玉民、趙雅民、張國棟，
求早日安息主懷、享天鄉永福。

趙儒民率子女追思王兆榮女士、方茹琴修女，
求主賜早日安息主懷、享天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、
薛玉山、張朝禎、簡嘉盞、李鑫源、于陳秀貴、童林娥、
謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、
黃美容、阮德俊、黃桂音、林小姍、徐永珍、盛鐵君、
陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、
繆劉桂卿、陳志恆、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、
簡初惠、林素蓉、陳大蒂、劉菲、張世凰、Randy Anderson、
孫祖洪、張奇珠、張翊庭、薩次卿、黃小菱、方廷諄、
葉茵台、王雅嫻、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、
王美琳、陳林喜美、徐小明、Adrian Chan、Eugene Chan、
曹依、朱錫芬。

為新亡者祈禱：Eddie Shi、劉雯漪、王華琴、朱康民執事、
樊道淳、朱自成。

教會消息欄

教宗欽定十月七日為祈禱及守齋日， 祈求世界和平

(梵蒂岡新聞網) 在戰爭的風於世界不同地方吹拂的時刻，教宗方濟各10月2日在聖伯多祿廣場主持世界主教會議開幕彌撒時欽定10月7日為祈禱及守齋日，那是哈瑪斯恐怖襲擊以色列滿一週年的日子。教宗說：「我籲請所有的人為世界和平善度祈禱和守齋的一天。」

此外，教宗也宣布要於10月6日再次前往羅馬聖母大殿，請求聖母為和平轉禱。他要求世界主教會議所有聚集在羅馬的成員都來參加這項活動，並且說：「為了請至聖聖母瑪利亞為和平之恩轉求，接下來的主日我要前往聖母大殿，在那裡誦唸《玫瑰經》，沉痛地懇求聖母。」

教宗方濟各自上任以來，多次邀請信眾為不同地方的局勢祈禱和守齋：2013年為敘利亞、2017年為剛果民主共和國和南蘇丹、2020年為黎巴嫩、2021年為阿富汗、2022年為烏克蘭，以及2023年為聖地。

聖蓋博牧靈區宗教教育大會

時間：主曆二〇二四年十月十二日

地點：聖蓋博傳教堂高中

254 S. Santa Anita St.

San Gabriel, CA 91776



佈告欄

十月：玫瑰聖母月

朱康民執事殯葬禮儀啟事

前夕守夜禮：10月10日(週四)下午六時半在本堂聖堂。

殯葬彌撒：10月11日(週五)上午十時在本堂聖堂。

迎聖母回家

本堂華人聖母軍恢復往年五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。今年自五月五日起，每主日在彌撒禮成時由一個家庭迎捧聖母態像回家，再於下週主日彌撒進堂時隨同主祭神父將聖母態像送回聖堂內的聖母小枱上。

有意的家庭請即日起向聖母軍聖體之母支團的曹瑾齡姊或彭馥青姊洽詢登記。

慕道班招生啟事

本堂2024-2025華語成人慕道班已於今天開始，每主日下午1:00-3:00在四、五號教室上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與張磊弟兄聯絡：626-217-5451。慕道班也歡迎兄姊們前來聽課一起再慕道。

堂區消息

- **辦公室大掃除**：本堂辦公室10月11日週五要大掃除，因此對外關閉一日。10月12日照常對外開放。
- **聖所基金**：本堂下週末將於彌撒中為聖所基金收第二次奉獻。該基金是用來美化聖所的。敬請大家慷慨解囊。
- **場地使用申請**：若您在明年一月到六月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。
- **本堂慈悲之旅啟事**
華沙、克拉科夫、維也納、布拉格、天主慈悲朝聖地
日期：主曆二〇二四年十月十七日至廿九日
隨團司鐸：Fr. César Magallón
詳情請洽：(714) 234-4477 或 (818) 384-7012
www.SanAndreasPilgrimages.com CST #2134918-40
- **本堂葡、西、法聖母朝聖地朝聖啟事**
日期：主曆二〇二四年十月十五日至廿七日
隨團司鐸：Fr. John Keese
隨團領隊：Marlene Agudo (626) 487-8434
marleneagudo@yahoo.com
詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629 x119
Jo Anne Barce (626) 964-3629 x128

資助本堂的 Food Pantry

本堂的 Food Pantry 需要大家的捐款。若您願意捐獻，請在支票放入彌撒奉獻籃並註明“for Food Pantry”您也可掃描二維碼。



Together in Mission 2024: 效法基督

本堂今年的籌款目標是 \$98,707.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 timgive.org/saints/r/?parish=P470



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。